

# Termenii și condițiile generale ale EasternGraphics RO SRL pentru închirierea de software "TCG-uri privind închirierea de software" (Versiune 2023-01-01)

## I. Domeniul de aplicare

(1) Termenii și condițiile generale pentru închirierea de software ale EasternGraphics RO SRL, Str. Verigei 3, 050321 București, România ("EGR") se aplică tuturor relațiilor contractuale cu clienții în legătură cu închirierea de software și se consideră parte integrantă a contractului, cu excepția cazului în care se convine altfel în scris într-un acord individual între EGR și client sau dacă nu este reglementat altfel în termenii licenței de software pCon.

(2) TCG-urile privind închirierea de software se completează cu TCG-urile generale, care fac parte din contract, pe lângă TCG-urile privind închirierea de software.

## II. Serviciile EGR

(1) EGR închiriază clientului software-ul desemnat în oferta de preț, în confirmarea comenzii sau în contractul de închiriere de software (denumit în continuare software) și actualizările viitoare prevăzute pentru software în cod obiect lizibil de mașină pe durata contractului de închiriere de software. Codul sursă nu face obiectul contractului și nu este datorat. Software-ul este furnizat pe un suport de date sau prin transmitere de date la distanță (de exemplu, prin descărcare de pe internet). Documentația sau instrucțiunile de utilizare a software-ului nu sunt datorate, cu excepția cazului în care acest lucru este convenit în mod expres în scris.

(2) Oferta de preț sau caietul de sarcini precizează în mod concludent care sunt funcțiile și performanțele pe care le va avea software-ul atunci când va fi utilizat în conformitate cu contractul. Declarațiile publice, laudele sau publicitatea nu constituie o declarație de performanță sau de calitate.

(3) EGR nu datorează niciun serviciu care depășește închirierea software-ului, în special nicio instalare, nicio adaptare, nicio modificare, nicio instruire, nicio conectare cu alte software-uri și niciun schimb de date. Acest lucru se aplică și în cazul în care software-ul conține interfețe. Serviciile care depășesc închirierea software-ului trebuie să fie convenite separat.

## III. Servicii de întreținere

(1) EGR se angajează să asigure mentenanța software-ului pe durata contractului de închiriere de software prin furnizarea următoarelor servicii de mentenanță:

- Furnizarea versiunii actuale a programului comercializat de EGR (actualizări) în conformitate cu clauza IV;
- remedierea defectelor software-ului în conformitate cu clauza V.

Nu se datorează alte servicii.

(2) EGR furnizează servicii de întreținere numai pentru versiunea comercializată în prezent de EGR și pentru versiunea anterioară a software-ului. Furnizarea serviciilor de întreținere presupune, prin urmare, că clientul a actualizat întotdeauna software-ul la una dintre cele două versiuni menționate. Această obligație de cooperare din partea clientului este o obligație contractuală esențială.

(3) Serviciile de mentenanță sunt datorate de EGR numai dacă software-ul este instalat într-un mediu de sistem aprobat în acest scop de către EGR.

## IV. Furnizarea de versiuni actuale ale programului (actualizări)

(1) EGR pune la dispoziția clientului cea mai recentă versiune de program (actualizare) a software-ului care trebuie întreținut, cu condiția ca aceasta să fie comercializată în prezent de EGR și să fie disponibilă. Acest lucru nu se aplică îmbunătățirilor la software-ul care trebuie întreținut pe care EGR le oferă sau le comercializează ca produs nou sau independent și nici noilor dezvoltări ale software-ului cu funcții identice sau similare sau pe o bază tehnologică diferită sau pe baza unui model de licență diferit.

(2) Actualizările sunt furnizate prin punerea lor la dispoziție pe un server pentru descărcare prin intermediul rețelelor de date (de exemplu, VPN sau internet).

(3) Instalarea și punerea în funcțiune a actualizărilor sunt în responsabilitatea clientului.

## V. Remedierea defectelor software-ului

(1) EGR remediază software-ul într-un termen rezonabil.

(2) O condiție prealabilă pentru remedierea defectelor este ca software-ul să fie instalat de către client în versiunea comercializată în prezent de EGR sau în versiunea anterioară.

(3) EGR remediază un defect prin măsuri adecvate la alegerea sa. Defectele se remediază la sediul clientului numai dacă și în măsura în care nicio altă măsură nu promite succes.

(4) Remedierea defectelor necesită, de asemenea, ca software-ul să fie instalat pe un sistem de operare care, în general, este încă întreținut de către producătorul sistemului de operare în momentul în care EGR este notificat cu privire la defect. Acordurile individuale de întreținere încheiate între producătorul sistemului de operare și client care se extind dincolo de perioada generală de întreținere nu sunt

luate în considerare. Dacă nu este cazul și, cu toate acestea, EGR remediază defectul, clientul suportă costurile suportate ca urmare a acestui fapt. În plus, în cazul în care sistemul de operare pe care clientul a instalat software-ul nu mai este întreținut de către producător, partenerii contractuali au dreptul de a rezilia contractul de închiriere de software pentru motive întemeiate. Clauza VI. (9) din prezentul contract nu este afectată de aceasta.

(5) EGR nu este răspunzătoare pentru corectitudinea datelor terților din software sau pentru orice defecte sau erori care rezultă din acestea.

(6) În cazul în care se dovedește că un defect raportat de client nu există de fapt sau nu se datorează software-ului, clientul plătește EGR pentru efortul implicat în analiză și procesare, în conformitate cu calculele bazate pe lista de prețuri curentă a EGR pentru aceste servicii.

## VI. Obligația de cooperare a clientului

(1) Clientul va efectua pe cheltuiala sa actele de cooperare necesare pentru ca EGR să presteze serviciile sale, în special următoarele:

(a) Clientul trebuie să instaleze software-ul într-un mediu de sistem specificat de EGR sau în alt mod adecvat pentru buna funcționare a software-ului.

b) Înainte de utilizarea productivă a software-ului, clientul este obligat să testeze toate funcțiile software-ului în mediul de sistem desemnat în acest scop. În cazul în care clientul descoperă defecte, acesta trebuie să le notifice fără întârziere EGR în scris, prin e-mail sau într-un sistem de tichete pus la dispoziție de EGR în acest scop.

c) Clientul trebuie să numească o persoană vorbitoare de limbă germană responsabilă față de EGR și, dacă este necesar, un reprezentant, care va avea toate competențele și autoritatea decizională necesare în scopul punerii în aplicare a contractului.

d) În măsura în care serviciile sunt furnizate prin intermediul transmiterii de date la distanță, clientul pune la dispoziția EGR, pe cheltuiala sa, mediul de sistem adecvat (hardware și software) și liniile de date până la rețeaua publică de date, gata de funcționare, și le întreține.

e) În măsura în care EGR prestează servicii la sediul clientului sau într-un alt loc convenit cu clientul, clientul va acorda EGR și angajaților săi acces la software și la infrastructura necesară pentru utilizarea acestuia, în special la zonele de sistem în care se află cauza defectului și în care acesta este detectabil.

f) În cazul în care nu este clar care componentă a sistemului cauzează o defecțiune, clientul trebuie să efectueze mai întâi o analiză a mediului sistemului împreună cu EGR și - dacă este necesar - să implice, pe cheltuiala sa, terțe părți cu know-how-ul necesar în ceea ce privește mediul sistemului.

g) În timpul prestării serviciului, clientul se asigură că un membru competent al personalului furnizează în permanență EGR informații despre întregul sistem de la sediul clientului, despre utilizarea software-ului și despre detaliile defectului notificat, precum și despre efectuarea de teste.

h) Clientul va instala noile versiuni de program furnizate de EGR în conformitate cu instrucțiunile EGR.

i) În măsura în care este necesar să se mențină crearea și/sau utilizarea unei noi versiuni de program a software-ului, clientul trebuie să furnizeze, să configureze și să opereze pe cheltuiala sa noile versiuni ale sistemului de operare, ale bazei de date sau ale altor mijloace necesare pentru utilizarea software-ului.

j) Defectele vor fi documentate de către client într-un mod inteligibil pentru EGR și vor fi notificate către EGR imediat după descoperirea lor și, în cazul notificării prin telefon, vor fi comunicate ulterior către EGR în scris sau sub formă de e-mail. Această notificare trebuie să conțină circumstanțele mai detaliate ale apariției defectului, efectele sale și cauzele posibile.

k) Clientul este obligat să împiedice accesul neautorizat la software și la orice suport de date original furnizat.

(2) Obligația de cooperare menționată anterior este o obligație contractuală esențială. În cazul în care clientul își încalcă obligația de cooperare, EGR nu este obligată să furnizeze serviciul. În caz de încălcare repetată sau din neglijență gravă a obligațiilor, EGR are dreptul de a rezilia contractul de închiriere de software cu un preaviz de două săptămâni până la sfârșitul lunii; în caz de încălcare intenționată a obligațiilor, este posibilă rezilierea fără preaviz.

## VII. Drepturi de utilizare (licență)

(1) Titularul tuturor drepturilor și producătorul software-ului este EasternGraphics GmbH, Albert-Einstein-Straße 1, 98693 Ilmenau, Germania ("licențiator"). Odată cu contractul de închiriere de software încheiat între EGR și client în baza acestor TCG-uri privind închirierea de software și a Legii privind drepturile de autor (UrhG) din Republica Federală Germania, clientului i se acordă de către licențiator dreptul de utilizare, limitat în timp la durata contractului de închiriere de

## **Termenii și condițiile generale ale EasternGraphics RO SRL pentru închirierea de software "TCG-uri privind închirierea de software" (Versiune 2023-01-01)**

software, în conformitate cu prevederile licenței de software pCon ale licențiatorului. Acest drept de utilizare este condiționat de plata integrală și la timp a remunerației convenite. În cazul în care clientul nu plătește integral remunerația convenită în ciuda unei atenționări, dreptul de utilizare expiră odată cu expirarea perioadei de plată.

(2) Clientul este obligat să informeze imediat EGR cu privire la orice utilizare care depășește licența. Clientul plătește ulterior către EGR chiria cu întârziere pentru perioada de utilizare cu încălcarea contractului. În cazul în care EGR ia cunoștință de utilizarea cu încălcarea contractului fără ca clientul să fi notificat în prealabil EGR în acest sens, clientul plătește EGR o penalitate contractuală în valoare de 50 % din chiria restantă, în plus față de chiria restantă.

### **VIII. Remunerație, condiții de plată**

(1) Remunerația (prețul de închiriere/chiria) pentru utilizarea software-ului se bazează pe oferta de preț, pe confirmarea comenzii sau pe contractul de închiriere de software.

(2) Cu excepția cazului în care se convine altfel, remunerația se plătește în avans la data de 3 a fiecărei luni pentru luna în curs.

(3) Plata remunerației acoperă transferul de software pentru perioada convenită și întreținerea software-ului.

(4) EGR are dreptul de a ajusta anual remunerația la 1 ianuarie cu variația medie anuală a indicelui general al prețurilor pentru consumatori publicat de Oficiul Federal de Statistică (indicele prețurilor de consum = IPC) în Germania în ultimul an calendaristic față de penultimul an calendaristic în termeni procentuali (rata de variație), cu condiția ca aceasta să fie rezonabilă. Diferența dintre o remunerație deja percepută sau deja plătită se creditează sau se impută clientului retroactiv după publicarea ratei de variație. Prețurile sunt rotunjite la euro, în conformitate cu practicile comerciale. În cazul în care indicele prețurilor de consum nu mai este menținut de către Oficiul Federal de Statistică, acesta este înlocuit cu cel stabilit prin lege sau, alternativ, cu indicele costului vieții în vigoare în zona Republicii Federale Germania, care corespunde cel mai bine indicelui prețurilor de consum la momentul înlocuirii acestuia.

(5) EGR are dreptul de a majora remunerația începând cu anul calendaristic următor, cu un preaviz de trei luni. La primirea declarației EGR privind majorarea remunerației, clientul are dreptul de a rezilia contractul de întreținere software cu un preaviz de două luni până la sfârșitul anului calendaristic în curs. În cazul în care clientul nu își exercită acest drept, acesta își declară astfel acordul cu privire la creșterea remunerației începând cu anul calendaristic următor.

### **IX. Răspunderea pentru defecte**

(1) În cazul în care nu se prevede altfel mai jos, în ceea ce privește drepturile clientului în caz de defecte ale software-ului și ale actualizărilor transferate, se aplică dispozițiile legale, cu excepția cazului în care se prevede altfel.

(2) EGR se asigură că software-ul îndeplinește specificațiile descrise în cazul în care este utilizat în conformitate cu contractul și că nu prezintă defecte care să îi afecteze eficacitatea pentru utilizarea convenită prin contract decât într-o măsură nesemnificativă. După cum se știe, un software complex nu poate fi dezvoltat absolut fără erori. Nu orice eroare este un defect. Abaterile nesemnificative de la specificații nu constituie un defect.

(3) Clientul este obligat să notifice EGR defectele fără întârziere în scris, prin e-mail sau prin intermediul unui sistem de tichete pus la dispoziție de EGR în acest scop, precizând și descriind modul în care se manifestă defectul, care sunt efectele sale și în ce circumstanțe apare. Revendicările pentru defecte există numai dacă defectele raportate sunt reproductibile sau pot fi demonstrate prin rezultate generate de o mașină.

(4) EGR remediază defectul notificat în mod corespunzător de către client prin intermediul unei prestații ulterioare, adică prin reparații sau livrare ulterioară, într-un termen rezonabil. EGR are dreptul de a alege tipul de executare ulterioară. Dreptul EGR de a refuza executarea ulterioară în conformitate cu condițiile legale rămâne neafectat. În măsura în care acest lucru nu este nerezonabil pentru client, EGR are dreptul, pentru a remedia defectul, de a furniza clientului o nouă versiune a software-ului (de exemplu, "actualizare", "gestionare/conexiune suplimentară") care nu mai conține defectul reclamat sau care îl remediază sau de a dezvolta o soluție alternativă.

(5) Atâta timp cât prestația ulterioară nu a eșuat, dreptul clientului de a rezilia contractul pe motiv de neutilizare este exclus.

(6) EGR nu este răspunzătoare în cazul în care un defect a apărut după o schimbare a mediului sistemului, după erori de instalare și/sau de operare, după intervenții în software, cum ar fi schimbări, modificări, adaptări, conectarea cu alte programe și/sau după o utilizare contrară condițiilor contractuale, cu excepția cazului în care clientul dovedește că defectul era deja prezent la predarea software-ului sau că nu are nicio legătură de cauzalitate cu evenimentele de mai sus.

(7) EGR nu este răspunzătoare pentru corectitudinea datelor clientului sau ale unei terțe părți din software sau pentru orice defecte care rezultă din acestea.

(8) Răspunderea strictă a EGR pentru defectele deja prezente la momentul încheierii contractului este exclusă în mod expres.

(9) Clientul nu trebuie să execute o reducere a chiriei prin deducerea acesteia din chiria convenită. Revendicările privind îmbogățirea și daunele-interese rămân neafectate.

(10) În cazul în care se dovedește că un defect raportat de client nu există de fapt sau nu se datorează software-ului, clientul plătește EGR pentru cheltuielile suportate pentru analiza și prelucrarea acestuia, pe baza calculului de preț pentru aceste servicii în conformitate cu lista de prețuri curentă a EGR.

### **X. Începutul, durata și încetarea contractului de închiriere de software**

(1) Cu excepția cazului în care se convine altfel, contractul de închiriere de software începe în momentul furnizării software-ului sau al activării licenței și se derulează pe o perioadă nedeterminată. Contractul poate fi reziliat cu un preaviz de trei luni până la sfârșitul unui an calendaristic, dar nu înainte de expirarea a douăsprezece luni. Dreptul de a rezilia contractul în conformitate cu secțiunea VIII alineatul (5) nu este afectat.

(2) Notificarea de reziliere se face în scris.

(3) Dreptul de reziliere extraordinară pentru motive întemeiate rămâne neafectat. EGR are dreptul de reziliere extraordinară în special în cazul în care clientul are întârzieri la plata remunerației, integral sau parțial, de peste două luni.

(4) La încetarea relației contractuale, clientul trebuie să returneze EGR toate articolele furnizate, precum și alte materiale și documente furnizate în cadrul relației de închiriere. Clientul suportă costurile și riscul de transport pentru returnarea articolelor către EGR. Clientul este responsabil pentru a se asigura că articolele furnizate nu sunt într-o stare mai proastă decât cea corespunzătoare utilizării contractuale a articolului închiriat; acest lucru se aplică atât în timpul perioadei de închiriere, cât și la momentul rezilierii contractului.

(5) La rezilierea contractului, clientul trebuie să șteargă imediat software-ul complet și în mod ireversibil de pe hardware-ul pe care este instalat sau stocat. Acesta trebuie fie să distrugă copia (copiile) de rezervă și să furnizeze dovada distrugerii către EGR, fie să o (le) predea către EGR.

(6) Clientul este informat în mod expres că nu trebuie să utilizeze software-ul după rezilierea contractului și că, în cazul unei astfel de utilizări, va încălca drepturile de autor ale EGR.

### **XI. Drepturi de utilizare a actualizărilor**

EGR acordă clientului aceleași drepturi de utilizare a actualizărilor furnizate ca și în cazul software-ului. Dispozițiile prezentelor TCG-uri privind închirierea de software se aplică în mod corespunzător actualizărilor.

### **XII. Aplicarea generală a TCG-urilor**

TCG-urile generale ale EGR completează prezentele TCG-uri privind închirierea de software și se aplică în mod subordonat acestora.